

(一) 次の文章を中国語に訳せよ。各七点

1. 率直にいて、日本の政治はあまりにも行儀正しくて、非常に細かいことをきめこまかくやりすぎる。そしてまた、政治家が育っていくプロセスも同じで、あまりにも小さく細かいことにこだわりすぎる。政治家は、ときとして「能力」と「利害」は無視できるようにならない。そのためには「大きく太く」ものごとを把握しなければならない。これは、その人が身につけている実務的な「能力」や「利害」を図る力とは、まったく関係なく必要とされるものだ。
2. 現在の日本は、私からみても非常に堅苦しく、また硬直したものに感じられる。多くの学者の友人たちがいるが、彼らは誰もが勉強家で真面目である。しかし、それは勉強のための勉強にすぎない。現実の社会を見据え、その問題点をはっきり認識し、日本をよくしたいという信念をもって積極的に社会に問いかけていく。そのようなことが学者にも求められるのではないか。大事なことは信念をもち、行動を起こすことである。その信念に基づいて少しは社会に向かって声を上げてみるとよい。少しは政治の現実に触れてみればよい。
3. 中国人の文化や社会制度が中国社会の進歩を遅らせた面はあるものの、それがすべてではない。それどころか、中国人は経済的繁栄を実現しながら、同時にしっかりした足取りで民主化への道を歩むことが可能なのである。台湾はその証明を見事にしてきたといえるのである。
4. 台湾人はある意味で「生まれ変わった」ということができる。独裁的な政府のもとの無力な国民が、民主的な政府のもとの活力ある国民に変貌したのである。しかし、これは半世紀をかけた、段階的な過程を経て達成されたことを忘れるわけにはいかない。急に今日思いついて、すぐに明日には実現するような問題ではない。暴力的な革命によって、一気に決着がつけられるようなプロセスではないのである。

(李 登輝「台湾の主張」より)

淡江大學八十八學年度日間部轉學生招生考試試題

系別：日本語文學系三年級

科目：日語翻譯

P. 3

本試題共 3 頁

本試題雙面印製

(二) 以下の略語を中国語に訳せよ。各一点

1・PTA 2・CM 3・2LDK 4・OA 5・Y2K

6・日教組 7・JR 8・JTB 9・OL 10・G7

(三) 次の諺と同じ意味の諺を一つ書け。各二点

- 1・弘法にも筆の誤り
- 2・青は藍より出でて藍より青し
- 3・瓜の蔓になすびはならぬ
- 4・豚に真珠
- 5・歲月人を待たず
- 6・石橋をたたいて渡る

(四) 芭蕉の開眼の俳諧と言われている「古池や蛙飛び込む水の音」について意見を述べよ。五点

(五) 次の言葉に振り仮名を付けよ。各一点

- 1・自業自得
- 2・油断大敵
- 3・傍若無人
- 4・一期一会
- 5・暗中摸索
- 6・青田買い
- 7・塞翁が馬
- 8・立ち往生
- 9・行方不明
- 10・元の木阿弥

淡江大學八十八學年度日間部轉學生招生考試試題

系別：日本語文學系三年級

科目：日語翻譯

P. 3

本試題共 3 頁

本試題雙面印製

(二) 以下の略語を中国語に訳せよ。各一点

1・PTA 2・CM 3・2LDK 4・OA 5・Y2K

6・日教組 7・JR 8・JTB 9・OL 10・G7

(三) 次の諺と同じ意味の諺を一つ書け。各二点

- 1・弘法にも筆の誤り
- 2・青は藍より出でて藍より青し
- 3・瓜の蔓になすびはならぬ
- 4・豚に真珠
- 5・歲月人を待たず
- 6・石橋をたたいて渡る

(四) 芭蕉の開眼の俳諧と言われている「古池や蛙飛び込む水の音」について意見を述べよ。五点

(五) 次の言葉に振り仮名を付けよ。各一点

- | | | | |
|--------|----------|--------|--------|
| 1・自業自得 | 2・油断大敵 | 3・傍若無人 | 4・一期一会 |
| 5・暗中模索 | 6・青田買い | 7・塞翁が馬 | 8・立ち往生 |
| 9・行方不明 | 10・元の木阿弥 | | |